

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 2

ЛЕТО
2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 33

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Грамота Хивинского хана Шир-гази царю Петру I.
Предисловие, публикация, примечания **М.А. Козинцева** **5**

Письмо И. Бичурина в Палату внешних сношений (Лифаньюань).
Предисловие, перевод с маньчжурского, примечания **Т.А. Пан** **25**

ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Л. Хосроев. О слове жωκῆ (λουτρόν? βάπτισμα?) в *2СлСиф* 58.15–16 (*ННС VII.2*)
и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 2 **32**

З.А. Юсупова. К истории изучения езидизма **56**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

Н.В. Козырева. Южная Месопотамия в середине II тыс. до н.э.
Новые материалы по истории Приморской династии (1730–1450 гг. до н.э.) **67**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

К.Г. Маранджян. Коллекция Е.Г. Спальвина в собрании ИВР РАН **88**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

В.П. Иванов. Лекторий ИВР РАН в 2017 г. **98**

А.А. Туранская. Международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир:
история и культура» (Санкт-Петербург, 15–16 февраля 2018 г.) **103**

Ю.А. Иоаннисян. Ежегодная конференция по иранистике памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2018 г.) **107**

Е.В. Танонова. Вручение диплома «Память мира» ЮНЕСКО ИВР РАН
(Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) **113**

РЕЦЕНЗИИ

Garfield J.L., Westerhoff J. (eds). *Madhyamaka and Yogācāra: Allies or Rivals?* — Oxford:
Oxford University Press, 2015. — 280 + xiv pp. (**С.Л. Бурмистров**) **118**

Зорин А.В., Митруев Б.Л., Сабрукова С.С., Сизова А.А. Каталог сочинений тибетского
буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1. Кагьюр и Тэнгьюр /
под общ. ред. А.В. Зорина — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017 (*Orientalia*). — 512 с.
(**А.А. Базаров**) **125**

Е Цзян. «Разные суждения о поэзии жанра *цзы*» Ван Говэя. Семь лекций /
Пер. с кит. Е.А. Завидовской. — М.: Наука; Восточная литература, 2017. — 263 с.
(**И.А. Алимов, Лю Жомэй**) **128**

IN MEMORIAM

Иван Михайлович Стеблин-Каменский (**О.М. Чунакова**) **132**

Сергей Ремирович Тохтасьев (1957–2018) (**И.В. Тункина**) **136**

На четвертой стороне обложки:
Санкт-Петербургский Альбом Муракка, шифр Е 14, л. 3 гесто «Принц Салим (Джахангир) на троне».
Фотография С.Л. Шевельчинской

Рецензия на книгу:

**Е Цзяин. «Разные суждения о поэзии жанра *цы*» Ван Говэя.
Семь лекций /**

Пер. с кит. Е.А. Завидовской. — М.: Наука; Восточная литература, 2017. — 263 с. — ISBN 978-5-02-039785-9

И.А. Алимов

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

Лю Жомэй

Пекинский университет иностранных языков

DOI: 10.7868/S1811806218020139

Ключевые слова: Китай, китайская литература, китайская поэзия, Ван Говэй, рассуждения о стихах, источниковедение.

Рецензия поступила в редакцию 14.02.2018.

Алимов Игорь Александрович, доктор исторических наук, заведующий Отделом Южной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 3 (igor.alimov@kunstkamera.ru).

Лю Жомэй, доктор филологических наук, профессор, Институт всемирной истории Пекинского университета иностранных языков, КНР; г. Пекин, Сисаньхуань бэйлу, д. 2 (liuguomei@bfsu.edu.cn).

© И.А. Алимов, 2018

© Лю Жомэй, 2018

Рецензируемая книга посвящена «Жэньцзянь цыхуа» (人間詞話 «Разные суждения о поэзии жанра *цы*») — важному, знаковому труду знаменитого философа, филолога, писателя, переводчика, поэта, а также историка китайского театра Ван Говэя (王國維 1877–1927)¹. Это сравнительно небольшое произведение (95 тыс. иероглифов), которое относится к жанру *цыхуа* («рассуждения о стихах *цы*»), было опубликовано Ван Говэем в 1908–1909 гг., на излете правления империи Цин (1644–1911). Следует отметить, что сами стихи *цы*, сочинявшиеся на определенные мелодии (и оттого в русском китаеведении часто называемые «романсами»), изначально находились на поэтической периферии, поскольку не считались книжным сословием старого Китая высокой поэзией, заслуживающей серьезного внимания, — в отличие от классических стихов *ши* (во всем их многообразии).

Как известно, первое специальное сочинение, в названии которого фигурируют иероглифы *шихуа* 詩話, т.е. «рассуждения о стихах *ши*», появилось в XI в. — автором

¹ «Жэньцзянь цыхуа» следовало бы перевести на русский язык скорее как «Рассуждения о стихах *цы*, [ходящих] среди людей».

его был знаменитый поэт Оуян Сю (歐陽修 1007–1072), тогда как «рассуждения о стихах *цы*» историческими источниками зафиксированы лишь при династии Юань (1206–1368), а расцвет их пришелся на еще более позднее, минское, время².

В классических *шихуа* преобладали суждения в первую очередь оценочного характера или пассажи, выступающие комментариями к тем или иным поэтическим строкам и обстоятельствам их появления; собственно поэтическая теория (в современном понимании этого слова) в них отсутствовала, имели место лишь подступы к ней — в том числе и в поздних произведениях.

В «Жэньцзянь цыхуа» Ван Говэй, сохраняя традиционную форму рассуждений о стихах (сравнительно короткие фрагменты, законченные в смысловом отношении и написанные на *вэньяне*, — их в «Жэньцзянь цыхуа» 156), внес важный вклад в развитие этого жанра, сформировав целостную, опередившую свое время теорию китайской поэтики и открыв новую эпоху в истории китайской литературной критики. Сделав отправной точкой концепцию *цзин цзе* (境界 «художественное пространство»), Ван Говэй стал оперировать такими терминами, как *чжэнь цзиньгу* (真景物 «подлинный сюжет»), *чжэнь ганьцин* (真感情 «подлинные чувства»), *ю вочжи цзин* (有我之境 «персонифицированное»), *у вочжи цзин* (無我之境 «неперсонифицированное»), *цзао цзин* (造境 «создание пространства»), *се цзин* (寫境 «описание пространства») и рядом других, непривычных для поэтической теории его времени.

Традиционная форма и язык «Жэньцзянь цыхуа» добавили сочинению Ван Говэя неоднозначности и подчас неопределенности, столь свойственной классическим рассуждениям о стихах, что породило значительное количество китайских исследований, пытавшихся осмыслить «Жэньцзянь цыхуа» исходя из требований современности. К сочинению Ван Говэя обращались такие ученые и культурные деятели, как лингвист и литературовед У Вэньци (吳文祺 1901–1991), историк китайской литературы Жэнь Фанцю (任訪秋 1909–2000), писатель и литературный критик Ли Чанчжи (李長之 1910–1978), писатель и филолог Цянь Чжуншу (錢鐘書 1910–1998), историк и литератор Мяо Юэ (繆鉞 1904–1995) и многие другие. Вдохновленные движением «4 мая», они сделали ряд попыток определить значение «Жэньцзянь цыхуа» для современной теории литературы в Китае, привлекая для этого некоторые западные научные концепции.

Позднее, после образования КНР, сочинение Ван Говэя анализировалось в духе времени и под влиянием крайне левых идей, что, однако, не помешало заострить внимание на понятии «художественное пространство», в результате чего были заложены теоретические основы, чтобы данное понятие стало одним из центральных в системе новейшей теории литературы Китая. С наступлением 70-х годов XX в. изучение «Жэньцзянь цыхуа» получило дальнейшее развитие, работа над данным сочинением продолжается и в наши дни, в частности — силами Е Цзяин (葉嘉瑩 р. 1924), крупного специалиста по классической китайской поэзии и по творчеству Ван Говэя, живущей и преподающей в Ванкувере. Рецензируемая книга является наглядным примером того интереса, который испытывают современные ученые к сочинению Ван Говэя.

Книга состоит из двух разновеликих частей: семи лекций Е Цзяин о «Жэньцзянь цыхуа» 2009 г. и самого текста рассуждений о стихах *цы* Ван Говэя, написанного ста

² *Шихуа* Оуян Сю в русском переводе см.: Алимов И.А. Лес записей: китайские авторские сборники X–XIII вв. в очерках и переводах. СПб., 2009. С. 300–327.

годами ранее. В своих лекциях Е Цзяин последовательно анализирует поэтическую теорию Ван Говэя и его художественные воззрения, основываясь на различных фрагментах из «Жэньцзянь цыхуа», наиболее значимые из которых разбиты ею на четыре группы: суждения о художественном пространстве *цы* (таких девять), суждения об особенностях стихов *цы* (пять), суждения о стихах поэтов Вэнь Тинъюня (溫庭筠 812–870), Вэй Чжуана (韋莊 836–910), Фэн Яньсы (馮延巳 903–960) и Ли Юя (李煜 937–978) (двенадцать) и суждения об иносказаниях и ㄆ 隔, «преграде» для восприятия. Разбираемые в лекции фрагменты «Жэньцзянь цыхуа» вынесены автором в начало лекции: они служат отправной точкой для собственных теоретических рассуждений Е Цзяин о стихах в жанре *цы*, при этом подробно разобранных на конкретных поэтических примерах простым, доступным языком.

Лекции насыщены разнообразной дополнительной информацией исторического, культурологического и поэтического характера, что позволяет точнее и полнее понять смысл суждений Ван Говэя; в то же время привлечение достижений современной западной и китайской науки дает читателю возможность взглянуть на выдвигаемые Ван Говэем положения гораздо шире, нежели это мог сделать сам автор. Для разъяснения собственных идей и основанных на высказываниях из «Жэньцзянь цыхуа» рассуждений Е Цзяин приводит многочисленные поэтические примеры: в лекциях названы имена более тридцати знаменитых поэтов от древности и до времени правления Южной Сун (1127–1279) — Цюй Юаня (屈原 340?–289? до н.э.), Цао Пи (曹丕 187–226), Тао Цяня (陶潛 365–427), Ван Вэя (王維 701–761), Ду Фу (杜甫 712–770), Ли Шань-иня (李商隱 812–858?), Оуян Сю (歐陽修、文忠 1007–1072), Су Ши (蘇軾 1036–1101), Лу Ю (陸游 1125–1210) и др. Их стихи приводятся в переводах, выполненных российскими китаеводами (А.А. Штукин, Л.З. Эйдлин, М.И. Басманов, С.А. Торощев, Л.Н. Меньшиков и др.). Упомянуты также и прозаические старокитайские сочинения, авторы которых изложили в своих текстах собственные воззрения на стихи *цы* — среди них «Ши пинь» (詩品 «Категории стихотворений») Чжун Жуна (鐘嶸 ок. 469 — 518), предисловие к сборнику «Хуа цзянь цзи» («Среди цветов») Оуян Цюна (歐陽炯 895–971), некоторые сунские *шыхуа*, а также произведения более позднего времени, наиболее значимые при обращении к истории литературной мысли старого Китая.

По сути, в семи лекциях Е Цзяин не только обстоятельно прокомментировала и разъяснила суждения Ван Говэя о поэзии *цы*, но также последовательно изложила историю этих стихов, наглядно и на примерах продемонстрировав их особенности, а также показала место китайской поэтической теории в эпоху межкультурной коммуникации. Появление первого русского перевода лекций Е Цзяин весьма значимо: несмотря на достаточную известность китайских *цы* в России, научной литературы, посвященной им, весьма мало, так что книга «„Разные суждения о поэзии жанра *цы*“ Ван Говэя» до определенной степени закрывает имеющийся пробел. То же можно сказать и о Ван Говэе, далеко не так хорошо известном в России, как следовало бы. Качественный перевод, многочисленные примечания переводчика, в оригинальном издании отсутствующие, но для русского читателя крайне необходимые, — всё это говорит о большой и тщательной работе, предшествовавшей выходу книги Е Цзяин в свет³.

³ Нельзя, к сожалению, умолчать о некоторых недостатках, присущих данному изданию. Так, на наш взгляд, примечания к лекциям следовало сделать постраничными, как во второй части книги — переводе рассуждений о *цы* Ван Говэя: такой подход значительно облегчает восприятие текста, не позволяя читателю

Вне сомнений, эта книга поможет даже неподготовленному русскому читателю проникнуть в духовный мир и систему ценностей поэтов старого Китая, познакомиться со стихами *цзы* в их исторической эволюции и специфике, а также понять, какое место в истории китайской литературной критики занимает Ван Говэй.

Review of the book:

Ye Jiaying.

“Various Judgments on Ci Poetry” by Wang Guowei. Seven lectures.

Translation from Chinese by E.A. Zavidovskaya. Moscow: Nauka–Vostochnaya Literatura, 2017. 263 pp. ISBN 978-5-02-039785-9 (in Russian).

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 2 (issue 33), pp. 128–131)

Received 14.02.2018.

Igor A. Alimov

Peter The Great Museum of Anthropology and Ethnography RAS; St. Petersburg State University, St. Petersburg, Universitetskaya naberezhnaia 3, 199034 Russian Federation.

Liu Ruomei

Beijing Foreign Studies University; 2 Xisanhuan beilu, Beijing, China.

Key words: China, Chinese literature, Chinese poetry, Wang Guowei, judgments on poetry, textology.

About the authors:

Igor A. Alimov, Dr. Sci (History), Head of South and South-East Department of Peter The Great Museum of Anthropology and Ethnography RAS (Igor.Alimov@kunstkamera.ru).

Liu Ruomei, Dr. Sci (Philology), Professor, Institute of Global History (liuruomei@bfsu.edu.cn).

лю отвлечаться, всякий раз пролистывая страницы в поисках соответствующего примечания, помещенного после лекции. Встречается непоследовательность в написании китайских имен, которые даются то с указанием дат жизни, то без таковых, то с иероглификой, то без нее — вне какого-либо обоснования подобного положения дел; в названиях китайских сочинений также не всегда выдержана последовательность — часто нет иероглифики. Присутствие в конце книги «Названий мелодий *цзы*» и «Имен поэтов и литераторов» было бы гораздо более оправданно, если бы эти списки содержали отсылки на страницы, где данные имена или названия упоминаются. Неплохо было бы видеть и список использованной литературы, а не ссылки вроде «*Тао Юань-мин*. За вином. Пер. Л.З. Эйдлина» (с. 219): известно, что многие переводчики постоянно совершенствовали собственные переводы, отчего в разных изданиях они могут отличаться. С сожалением приходится констатировать и тот факт, что переводчица «Жэньцзянь цыхуа» не очень хорошо знакома с отечественной синологической литературой, в противном случае ей бы не пришлось изобретать новые переводы названий хорошо известных китайских памятников — вместо давно устоявшихся в отечественном Китаеведении. Наконец, нельзя не отметить ряд неточностей и ошибок, допущенных переводчиком в примечаниях, например, имя составителя «Шо вэнь цзе цзы» (說文解字 «Изъяснение письмен и толкование знаков») вовсе не Шэнь Сю, а Сюй Шэнь (許慎 58?–149) (с. 216). Указанные погрешности, впрочем, не умаляют значения рецензируемой книги и сил, которые вложило в нее издательство, поскольку русский перевод «Жэньцзянь цыхуа» Ван Говэя обещает стать необходимым в библиотеке Китаиста, занимающегося историей традиционной китайской словесности.